
20 | Willkommen in der Psychiatrie | Bienvenido al psiquiátrico

Rodeado de pacientes que creen ser Marlene Dietrich o Sebastian Vettel, Harry está desesperado. Lo bueno es que, al parecer, el doctor Peuker le cree a Harry y ha comentado su caso con un colega.

Transcripción

HOSPITAL PSIQUIÁTRICO/ EN LA HABITACIÓN DEL PACIENTE

PACIENTE DIETRICH:

Guten Tag! Ich bin Marlene Dietrich!

NARRADORA:

Bienvenidos a la nueva casa de Harry, el hospital psiquiátrico estatal. La policía lo detuvo después de que entrara a la fuerza en la casa de la doctora Wohlfahrt. Allí quería buscar pruebas del “hechizo” que lo atrapa en el tiempo. Desgraciadamente, el interrogatorio tomó un mal derrotero: la policía consideró que Harry estaba loco y lo internaron en un manicomio, un lugar donde se encuentran muchas personas fascinantes.

PACIENTE DIETRICH:

Guten Tag! Ich bin Marlene Dietrich!

PACIENTE VETTEL:

Platz da! Hier kommt Sebastian Vettel! Hey!

HARRY:

Marlene Dietrich! Sebastian Vettel! La actriz y el piloto de formula 1, ¡ustedes están realmente locos! Ihr seid ja alle verrückt! ¡Tengo que salir de aquí!

ENFERMERA:

Herr Walkott!

NARRADORA:

¿Quizá pueda ayudarte la enfermera? Ella no está loca.

ENFERMERA:

Herr Walkott, bitte!

HARRY:

¡Ésa! Sólo me dice que me tengo que quedar en la cama.

ENFERMERA:

Bitte!

HARRY:

Espera a que ...

ENFERMERA:

Sie müssen im Bett bleiben, Herr Walkott.

HARRY:

Siehst du?

ENFERMERA:

Bitte!

HARRY:

Nein!

ENFERMERA:

Sie müssen!

HARRY:

¡Pero por Dios!

ENFERMERA:

Sie müssen Ihre Medikamente nehmen!

HARRY:

¡No, no tomo mi medicina!

ENFERMERA:

Hier, bitte! Her Walkott!

HARRY:

Ich bin nicht verrückt.

PACIENTE VETTEL:

Ich bin Sebastian Vettel. Ich muss unbedingt mit meinem Auto sprechen.

NARRADORA:

Piensa que es Vettel, el piloto de Fórmula 1.

HARRY:

Sí, felicitaciones.

ENFERMERA:

Hallo, Herr Vettel, ach nein.

PACIENTE VETTEL:

Ich muss unbedingt mit meinem Auto sprechen.

NARRADORA:

Él tiene que hablar con su automóvil.

HARRY:

Er ist verrückt!

NARRADORA:

Alle sind verrückt hier.

HARRY:

Yo tengo que tomar la medicina y ese tipo ahí tiene que hablar sí o sí con su coche. *Müssen* parece ser una palabra realmente importante en alemán.

NARRADORA:

Sí, el verbo “tener que” es un verbo modal. Con él se le puede pedir a alguien que haga algo. La versión suavizada es deber – *sollen*.

ENFERMERA:

Herr Walkott, bitte! Sie sollen im Bett bleiben. Und Sie sollen Ihre Medizin nehmen.

HARRY:

¿Debo quedarme en la cama? ¿Debo tomar mi medicina? ¡Jamás en la vida!

PACIENTE DIETRICH:

Hallo. Ich bin Marlene Dietrich. Ich muss singen.

HARRY:

Nein, bitte nicht! ¡Tú cantas horrible!

PACIENTE DIETRICH:

Ich muss singen, singen, singen, in Berlin singen.

HARRY:

Du musst nicht singen! Du sollst nicht singen! Bitte!

PACIENTE DIETRICH:

Sind Sie ein Fan?

HARRY:

No, ¡no soy un fan!

PACIENTE DIETRICH:

Soll ich Ihnen ein Autogramm geben?

HARRY:

¡Y tampoco quiero un autógrafo!

ENFERMERA:

Herr Walkott, Sie sollen jetzt zum Doktor gehen.

HARRY:

Por fin. Debo ir ahora al doctor.

ENFERMERA:

Sie müssen gehen!

HARRY:

Ahí puedo explicarlo todo.

NARRADORA:

¡Ay soñador!

HOSPITAL PSIQUIÁTRICO/ EN LA CONSULTA DEL PSIQUIATRA

HARRY:

Guten Tag!

DOCTOR PEUKER:

Guten Tag!

HARRY:

Guten Tag, ich bin Harry Walkott.

DOCTOR PEUKER:

Mein Name ist Doktor Peuker.

NARRADORA:

El doctor Peuker parece ser muy ... enérgico.

DOCTOR PEUKER:

Bitte legen Sie sich hin!

NARRADORA:

Pensaba que era un estereotipo esto de tumbarse en el consultorio de los psiquiatras.

DOCTOR PEUKER:

Liegen Sie gut, Herr Walkott?

DOCTOR PEUKER:

Bleiben Sie entspannt! Atmen Sie bitte ruhig!

NARRADORA:

Debes respirar con tranquilidad y quedarte relajado. Un requerimiento puede tener también su lado agradable si se pide por favor.

HARRY:

No te rías de mí. Odio cuando alguien me dice lo que tengo que hacer.

DOCTOR PEUKER:

Wie geht es Ihnen heute?

HARRY:

¿Que cómo me encuentro? ¡Por supuesto que fantástico!

DOCTOR PEUKER:

Haben Sie Schmerzen?

HARRY:

Estoy perfectamente bien. Herr Doktor, ich bin nicht krank. Ich bin gesund.

NARRADORA:

¡No estoy enfermo, estoy sano! El mensaje quedó claro, Harry. Sehr gut.

DOCTOR PEUKER:

Seien Sie mutig! Reden Sie darüber!

HARRY:

¿Que tenga valor? ¿Que hable de ello?

DOCTOR PEUKER:

Ich bin Ihr Arzt. Vertrauen Sie mir!

HARRY:

¿Pero qué dice este tipo?

NARRADORA:

No tengo ni idea. Dice que es tu médico y que debes de confiar en él.

DOCTOR PEUKER:

Vertrauen Sie mir, Herr Walkott.

HARRY:

No puede ser. Todo esto tiene que ser un mal sueño. Herr Doktor, ich habe keine Schmerzen, und es geht mir gut.

NARRADORA:

¿Por qué debería creerte que no tienes dolores y que te sientes bien? El doctor leyó tu declaración sobre las brujas y tu enganche en el tiempo, ¿ya lo olvidaste?

DOCTOR PEUKER:

Herr Walkott, erzählen Sie von den Hexen!

HARRY:

¿Debo hablarle de las brujas? Yo pensaba que lo había leído todo al respecto. Bueno, ya da lo mismo. Herr Doktor! Das erste Problem: Jeder Tag ist der 31. April. Das zweite Problem: Meine Freundin Julia ist eine Hexe. Sie ist schuld. Und das dritte Problem: Ich bin in einer Zeitschleife.

DOCTOR PEUKER:

Zeitschleife? Das ist interessant ...

HARRY:

¿Lo encuentra interesante? ¿A quién llama?

DOCTOR PEUKER:

Dr. Anderson? Guten Tag, hier spricht Dr. Peuker.

HARRY:

¿Quién es el doctor Anderson?

DOCTOR PEUKER:

Ich habe hier einen Patienten. Er spricht von einer ... Zeitschleife.

HARRY:

¿Y por qué debería interesarle que esté atrapado en el tiempo?

DOCTOR PEUKER:

Alles klar, ich verstehe. Ja, ich organisiere alles.

HARRY:

Organizar ... ¿qué va a organizar él?

DOCTOR PEUKER:

Bis später.

HARRY:

Bis später? ¿Hasta luego?

DOCTOR PEUKER:

Keine Sorge, Herr Walkott.

HARRY:

¡Oh, no!



NARRADORA:

Harry!

DOCTOR PEUKER:

Das piekst nur ein wenig.

HARRY:

¡Tiene una jeringa! No, no, ¡fuera con la inyección, fuera con la inyección! ¡Ay!